

本书获浙江工业大学考著与研究生教材出版基金资助

现代日本语学研究

徐萍飞 夏菊芬 陈梦然 著

復旦大學 出版社

前 言

近半个世纪以来,日本的日本语学研究轰轰烈烈,尤其从上个世纪 80 年代开始,日本新一代语言学家奋起,对传统的日语体系进行批判,运用世界上流行的对一般语言都普遍有效的语言学理论,重新科学地、系统地审视日本语学。近二三十年来,随着中日两国间的学术交流日趋频繁,日本语学研究也成为我国当代语言研究中的热点和难点之一。说是“热点”,是因为国内各大院校和研究机构越来越关注日语教学和研究,日语语言学方面的许多问题受到了语言学界的普遍关注。在日语语法学、词汇学、语义学等方面研究受到广泛关注的同时,日语语用学、社会语言学、交际语言学、应用语言学等方面的研究也取得了长足的发展。说是“难点”,是因为日本语学本身相当复杂,

加上各分支学派分别从不同的角度对日本语学进行研究讨论,形成了众说纷纭的局面,同时,也让人因此产生了日本语学“难”之感。

客观地说,日本语学虽然较难,但它的研究价值是有目共睹的,因而有许多学者积极投身其间。近二三十年来,国内这方面研究成果也可以用“丰硕”二字称之。应该说,众多学者的努力,对这个热点、难点问题有了许多新进展,也为日本语学的进一步研究打下了良好的基础。

笔者不才,但对此课题的关注始终不渝。从 90 年代开始至今,在国内相关刊物上发表了十余篇有关本课题的论文。本书是由笔者在十余年的积累和广泛吸收前辈时贤的研究成果的基础上写成的,其中大部分内容以既刊论文为骨架进行认真修改、作大幅增删。同时对一些时过境迁、在发展过程中被扬弃的观点作了删除或增补说明的处理。并且,对截至 2006 年 4 月日本语言学界的最新成果都尽可能地作出体现。为了给读者以更深切的感性认识,整理中又补充了大量新的例句,所有例句全部引用原文著作,并注重从近年新出版的书刊中摘引,以求使本书的实用性更强。

同当前已出版的不少研究日语的语法、词汇、句法等以传统日本语研究为主的著作相比,本书着重于书名所示的“日本语学研究”,主要着眼于现代日语的研究,重点涉及与日本语运用密切相关的语用学、社会语言学等,还涉及汉日语言对比研究及日语教学等。本书既是日语语言学研究的

学术专著,同时又可作为中级以上学习者学习及教学、科研人员备课、科研的实用参考书。还可供日语专业的专、本科生、研究生作为“日本语学”专题课的教材使用。

在撰写过程中,夏菊芬负责本书的整体设计和理论框架的整理,并撰写第一章的第三节、第四节、第五节、第六节、第二章的第一节、第六节、第三章的第二节、第三节、第四章的第二节、第三节;徐萍飞负责撰写第一章的第一节、第二节、第二章的第二节、第三节、第四节、第五节、第三章的第一节、第四章的第一节、第四节;陈梦然负责校阅工作。

由于时间仓促,再加上水平有限,书中一定有不少缺憾。我们衷心地期待学术界专家、同行及读者诸君的批评指教。

作 者

2006年10月8日于杭州

目 录

- 第一章 关于日语方面的研究 / 1
 - 第一节 日语的时态 / 1
 - 第二节 日语的副词 / 18
 - 第三节 终助词「よ」的用法与语调 / 44
 - 第四节 词义词法解析 / 55
 - 第五节 外来语的发展 / 83
 - 第六节 日语片假名表记的现状 / 110

- 第二章 日语语用学及社会语言学研究 / 119
 - 第一节 祈使行为的表达 / 119
 - 第二节 委婉表达及其最新发展 / 130
 - 第三节 拒绝表达的语用策略 / 160
 - 第四节 禁忌语及其最新发展 / 169
 - 第五节 语言生活的定型化 / 179
 - 第六节 女性称呼的历史变迁 / 191

第三章 汉日语言对比研究 / 202

第一节 汉日礼貌表达法异同浅析 / 202

第二节 汉日第三人称代词的对比研究 / 214

第三节 汉日人称代词的对比及其翻译处理 / 225

第四章 日语教学及其他研究 / 235

第一节 会话含义理论在日语视听课程中的应用 / 235

第二节 新词新语与日语教学 / 245

第三节 中国的日语学习者的语音问题 / 254

第四节 复现功能在日语语篇中的实例分析 / 263

主要参考书目 / 276

第一章 关于日语方面的研究

第一节 日语的时态

一、日语时态初析

对初学日语的人来说,日语时态很难掌握,特别是那些熟悉英语的人,他们经常会用英语的时态来套日语的时态。

① あした晩ご飯を食べた後で映画を見に行きます。/明天吃了晚饭后去看电影。

② きのう私は晩ご飯を食べる前に映画を見に行きました。/昨天我吃饭前去看了电影。

他们对这两句话里的「食べた」和「食べる」表示无法理解。因为①例中的时间状语为あした(明天),而句中的时态却用过去时。②例中的时间状语为きのう(昨天),而句中的时态却用现在时。

为了能使初学者对日语的时态有个基本的了解,本文想从主句中的时态和从句中的时态这两个方面对日语中的时态作一基本的介绍。

因日语的时态在很大程度上受谓语类型的制约,所以本文是根据谓语类型来叙述日语时态的。主要从以下几个方面对日

语的时态进行了分析。

主句中的时态,本文将从以下四个方面来叙述。

1. 静态谓语主句的现在时

主要有以下几种用法:

1.1 表示人及物的现在的状态。例如:

③ 日本は中国の東にあります。/日本位于中国的东方。

④ 林さんは運転ができます。/小林会开车。

1.2 与きのうから、先週から等表示从过去至现在的时间状语一起使用时,表示某一状态从过去一直持续到现在。

例如:

⑤ 先週からずっと暇がありません。/从上周起一直没有空。

⑥ 2、3日前から体の具合が悪い。/2、3天以前起身体一直不好。

1.3 表示将来的状态,一般与もうすぐ、あした等表示将来的词汇一起使用。

⑦ 明日の午後お暇ですか。/明天下午有空吗。

⑧ もうすぐ冬休みですね。どこか旅行に行きますか。/就快到寒假了,要不要出去旅行?

2. 动态谓语主句的现在时

主要有以下几种用法:

2.1 表示将来。动态谓语的现在时表示将来时有以下几种意思:

a 说话者对将要发生的事情很有把握时用现在时,没有把握时,往往在现在时后加だろう。例如:

⑨ 私の兄は来月から一年の予定でアメリカに留学します。/我哥哥从下个月起要去美国留学一年。

⑩ 会議は三時に終わるだろう。/会议大概三点钟就能结束。

b 句子的主语若为说话者,动词又是表示可以由人的意志来左右的事情时,则表示说话者的意志。若在第二人称为主语的疑问句中,则表示在讯问第二人称的意志。例如:

⑪ 私は東京へ行きます。/我要去东京。

⑫ あなたはどの電車に乗りますか。/你要坐哪辆电车?

2.2 表示现在的状态。动态谓语的现在时一般表示将来的事情,但在以下几种情况下可以表示现在的状态。

a 超时:表示事物的本质、真理、习惯及总是如此等时,动态谓语的现在时可以表示现在的状态。例如:

⑬ 日本では車は左を走ります。/在日本,汽车行左侧。

⑭ 朝夕のラッシュアワーには2分おきにバスが来ます。/早晚客流高峰期公共汽车每两分钟一班。

b 当谓语为以下这些动态动词时,它可以表示说话者现在所想或所感到的事情。

見える、聞こえる等表示知觉的动词时,可以用现在时来表示说话者现在所感到的知觉。当讯问对方现在的知觉时也可以使用现在时。这些动词如下:

見える 聞こえる 匂う 痛む 感じる ムズムズする
ゾクゾクする 寒気がする 予感がする 感じがする 気がする
においがする 味がする 音がする 等等。例如:

⑮ 歌舞伎の女は女のように見えますが、あれは女ではなくて男なのです。/歌舞伎中的女角像女人,但那不是女的而是男

的演的。

①⑥ レストランの前を通ると、いいにおいがします。/经过餐馆,就能闻到香味。

思う、考える等表示思考的动词时,可以用现在时表示说话者现在的想法。当讯问对方现在的想法时也可以用现在时。这些动词如下:

思う 考える 信じる 等等。例如:

①⑦ 私は彼が正直者だと思う。/我认为他是一个正直的人。

①⑧ 私はいつの日か必ず世界中が平和になることを信じます。/我相信全世界总有一天会和平的。

当谓语为困る、驚く等表示感情的动词时,可以用现在时表示说话者的现在的感情。这些动词如下:

困る 驚く あきれる いらいらする 腹が立つ 頭にくる 癪に障る 助かる 感心する がっかりする 等等。例如:

①⑨ 約束を守ってくれなければ困りますね。/不遵守规则可不行啊。

②⑩ 彼の記憶力の良いのには驚く。/他记忆力那么好,令人吃惊。

当动词为お願いする、賛成する等表示态度的动词时,可以用现在时表示说话者现在的态度。这些动词如下:

お願いする 頼む 約束する 推薦する 賛成する 反対する 任命する 宣言する 等等。例如:

②⑪ 私は田中さんの意見に反対します。/我反对田中的意见。

②⑫ 運転手さん、急いでください。頼みますよ。/司机,开得快一点,拜托了!

2.3 动态谓语的现在时还可以用于以下场合：

a 说明东西的制作法及用法。例如：

㉓ やわらかくしたバターに砂糖を加えよく混ぜる。バターが白っぽくなってきたら塩を一つまみ入れる。/把黄油弄柔,加上糖搅拌,将黄油搅拌至发白后放入一撮盐。

b 作为例子举出几件事情。例如：

㉔ 起きたらまず顔を洗う。それからソファに座ってゆっくり新聞に目を通す。/起来先洗脸,然后坐在沙发上慢慢地浏览报纸。

3. 静态谓语主句的过去时

主要有以下几种意思：

3.1 表示人及物的过去的状态。例如：

㉕ 冬休みはどうでしたか。/寒假过得怎么样？

㉖ きのはひどい雨でしたね。/昨天雨下得可真大。

3.2 与きのうまで、去年まで等时间状语一起使用时,表示某一状态持续到某时。例如：

㉗ 去年まではバスがなくてとても不便でした。/至去年为止一直没有公共,非常不方便。

㉘ 机の上にありますか。さっきまではそこにありましたよ。/桌子上没有吗?刚才还在那里的。

3.3 与きのうから、この一週間等时间状语一起使用时,表示该状态从过去的某一时点延续到现在,但不知道该状态现在是否还在持续。例如：

㉙ 私はおとといからずっと調子が悪かった。/我从前天开始一直身体状况不好。

㉚ きのおうからここにあったよ。/从昨天起一直都在这

里的。

与上述这种时间状语一起使用时,如一中所说,它还可以用现在时。如例③⑩还可以说成例③⑪:

③⑪ きのうからここにあるよ。

那么例③⑩和③⑪有没有区别呢?应该说两个句子在指某物存在于眼前时没有什么区别,若重点置于过去则用过去时,重点置于现在即用现在时。如为了确认某物是从过去的某一时间开始在那里的,往往用过去时,如为了说明某物现在尚在,则往往用现在时,例如:

③⑫ 裏庭にきのうからへんなものがあるんです。ちょっと調べに来てください。/后院从昨天起就有一样奇怪的东西,你过来看看。

如例③⑫往往用现在时。可是从昨天起一直都在的,但现在没有了,则只能用过去时。

4. 动态谓语主句的过去时

主要有以下几种用法:

4.1 表示过去所发生的事情。例如:

③⑬ 1868年に江戸は東京という名前に変わった。/江戸于1868年更名为东京。

③⑭ 私は10年前にこの町に来た。/我10年前来过这座城市。

上述两例时间状语非常明确,毫无疑问要用过去时。但时间状语不明确时到底用现在时还是用过去时,有时会犹豫不决。如受到别人的好意,想表达感谢之情时,到底用ありがとうございます还是用ありがとうございました呢?对初学者来说尤感困难。简单地说,对过去的事情表示感谢就用过去时,反之则用现在时。我们就以应邀去朋友家为例来看一下ありがとうございます

います和ありがとうございました的用法上的区别:听到朋友的邀请「家に遊びに来てください」(请上我家来玩)时,因去玩一事是将来的事情,故用现在时。即使到了朋友家门口,要进家门时还是说:お招きいただいてどうもありがとうございます。也许有人会认为已经到了朋友家应该用过去时,但因尚未受到朋友的接待故用现在时。当从朋友家出来时,就要用过去时,因为已经受到了朋友的接待。

4.2 表示在讲话时,某一事情已经实现用过去时,尚未实现,但将来有望实现时,用していない,没有实现、也不涉及将来是否会实现时用しなかった。例如:

⑳ 「荷物はもう届きましたか」「はい、届きました(いいえ、まだ届いていません)。」「/行李已经到了吗? 是的,已经到了(不,还没有到)。

㉑ 「夏休みはどこかへ行きましたか。」「いいえ、どこへも行きませんでした。」「/暑假去哪里了吗? 不,哪里也没有去。

此外,谓语的过去时可以表示语气(ムード),此时的「た」已经超出了时态的范畴,它表示说话者的一种心情。主要有以下几种意思:

4.2.1 表示找到了正在找的东西,或知道自己在想的事情果真如此,此用法时一般谓语为ある、いる、名詞+た等静的谓语,但是くる这一动态谓语也有此用法。例如:

㉒ お母さん、バスが来たわよ。/妈妈,汽车来了。

㉓ あ、いた、いた。ずいぶん探したよ。/啊,在了,在了,找了好一会儿呢。

发现汽车来时可以用「バスが来たわよ」,也可以用「バスが来るわよ」,两者又有什么区别呢? 前者表示说话者在汽车站等汽车,等了很久汽车终于来了,说话者的预想及期望终于实现

了。而后者则没有这种期望实现之意,只是客观地叙述汽车来了。

4.2.2 表示对自己的记忆没有自信向人确认,记不起本来知道的事情而讯问别人或想起已经忘记的事。这种用法只限于静态谓语,其中以名词+ だ为最多。例如:

③⑨ 林さんのふるさとは泰山のふもとでしたね。/我记得小林的故乡在泰山的山脚下吧。

④⑩ そうそう。あしたはお父さんの誕生日だった。/想起来了,想起来了,明天是我父亲的生日。

那么,「明日はお父さんの誕生日でした」和「あしたはお父さんの誕生日です」又有什么区别呢?前者表示因为忙或别的什么原因,把明天是父亲的生日一事都给忘了,现在突然记起来了。而后者则只是纯粹地表示明天是父亲的生日这一事实,它既没有忘了又记起来的意思,也没有要确认明天是否是父亲的生日之意。

4.2.3 表示「请现在马上做」这种迫切的命令。例如:

④⑪ ちょっと待った。まだ話は終わっていないんだ。/等等,话还没有讲完。

④⑫ さあ、どいた、どいた。こんなところにいたら邪魔だよ。/快,走开,走开,站在这里碍事。

那么,这里用「ちょっと待って」和「ちょっと待った」又有什么区别呢?两个句子都表示要求对方等待,但使用场合有些不同。对方悠闲地在等待时要用前者而不能后者,若对方已经等得不耐烦了则要用后者。只是后者为男性用语,是一种非常不客气的说法,女性不能使用,男性也只能对关系亲近的朋友或晚辈使用。

从句中的时态,本节将从以下两个方面来叙述。

1. 从句谓语为静态动词时

1.1 主句的谓语表示现在、将来时,从句的谓语用现在时。

例如:

④③ 天气がいい時は散歩に出掛けます。/天气好的时候要出去散步。

④④ いつか時間がある時に遊びに行きますよ。/有时间的时候我会去玩的。

1.2 主句的谓语表示过去时,从句的谓语可以用现在时或过去时,但是谓语为名词、形容词时往往用现在时。例如:

④⑤ 暇とお金があるときはよく旅行に出掛けた。/有时间和钱时常出去旅行。

④⑥ 私がこの家にいたころは、周りは畑ばかりでした。/在这个家的时候,周围都是田地。

2. 从句谓语为动态谓语时

2.1 从句所表示的事情在主句所表示的时间之前尚未实现(但总会实现)时,从句的谓语用现在时,这种情况下主句的谓语表示过去、现在、未来任何一个时间都可以。例如:

④⑦ きのう晩ご飯を食べる前に映画を見に行きました。/昨天吃晚饭以前去看了电影。

④⑧ 日が暮れないうちに、この仕事をやってしまおう。/在天黑以前把这件事做完吧。

2.2 从句所表示的事情在主句所表示的时间之前已经实现时,从句的谓语用过去时,这种情况下主句的谓语表示过去、现在、未来任何一个时间都行。例如:

④⑨ あした晩ご飯を食べた後で映画を見に行きます。/明天吃了晚饭以后去看电影。

⑤⑩ みんなで相談した結果、行くことにした。/大家一起商量后的结果,还是决定去。

2.3 从句所表示的事情与主句所表示的时间为同一时间时,从句的谓语用している或していた。但是若从句表示一般的条件,表示「…时总是」之意时,即使与主句所表示的时间相同,有时用する,不用している。例如:

⑤⑪ 食事をしているときにテレビを見てはいけません。/吃饭时不能看电视。

⑤⑫ 大通りを歩くときは車に気を付けなさい。/大街上行走时要当心汽车。

2.4 从句所表示的事情与主句所表示的事情在句子构文上可前可后时,从句时态可用现在时也可用过去时,但意思有所不同。例如:

⑤⑬ 東京に行くときに山田さんに会いました。/要去东京时见到了山田。

⑤⑭ 東京に行ったときに山田さんに会いました。/去东京时见到了山田。

例⑤⑬表示说话者见到山田不是在东京,在出发去东京以前或在未到东京以前的路上,而例⑤⑭说话者是在到了东京后在东京的某个地方见到了山田。如上所述,从句谓语为动态动词时,用现在时和过去时其意思是有所不同的,用现在时表示实现以前,用过去时表示实现以后。但如果从句谓语为静态谓语时,用过去时和现在时就没有什么区别了。如「天气がよい/よかった時はよく散歩に出掛けたものだ」一文中用「よい」和「よかった」就没有什么区别了。

从以上所述中我们可以得出以下结论:

(1) 时态在很大程度上受动词性质的制约;

(2) 主句时态和从句时态所依据的基准不同,主句时态是以说话时的时间为基准的,一般来说在说话以前发生的用现在时,反之则用过去时。而从句的时态则以主句动作所发生的时间为基准的,从句中的动作发生在主句的动作以前,从句就用过去时,反之则用现在时。这样一开始所提出的问题就迎刃而解了。

二、日语从句的时态

众所周知,日语时态一般可分为三大类:过去时、现在时和将来时。原则上说,时态是以说话时的时间为基准的。动作或事件在说话前已经发生的用过去时,在说话前还未发生的则用将来时,说话时正在进行则用现在时。例如:

① きのう私は映画を見に行きました。/昨天我去看了
(过去时)

电影。

② 私はいま映画を見ています。/现在我正在看电影。
(现在时)

③ あした、私は映画を見に行きます。/明天我要去看电影。
(将来时)

但是,在实际运用中,却未必都遵守上述的原则。一般说来在主句中大体按一般时态原则行事,但在日语从句中却颇为复杂,它的组句原则并不以说话时的时间为基准,而是以主句中出现的动作时间为基准的。假如从句中的动作发生在主句的动作之前,从句中时态就用过去时,反之则用将来时。另外,假如从句的动作与主句的动作同时发生,即在主句动作与从句动作之间不存在时间先后顺序的情况下,不管主句用的是何时态,从句时态都用将来时。例如: